

1 Ἄνδρά μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
2 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
3 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
4 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,
5 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχήν καὶ νόστον ἐταίρων.
6 Ἄλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρῦσατο, ἰέμενός περ·
7 αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
8 νήπιοι, οἳ κατὰ βουῆς Ὑπερίονος Ἥελίοιο
9 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
10 Τῶν ἀμόθεν γε, θεᾶ, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.
11 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
12 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·
13 τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός,
14 νύμφη πότνι' ἔρῳκε Καλυψώ, δῖα θεᾶων,
15 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
16 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
17 τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
18 εἰς Ἴθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων
19 καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες
20 νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχὲς μενέαινε
21 ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.
22 Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔοντας,
23 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαίαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
24 οἳ μὲν δῦσομένου Ὑπερίονος, οἳ δ' ἀνιόντος,
25 ἀντιόων ταύρων τε καὶ ἀρνειῶν ἐκατόμβης.
26 Ἔνθ' ὃ γε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἳ δὲ δὴ ἄλλοι

Muse, dis-moi les détours de l'homme aux ruses nombreuses,
détours nombreux, lorsqu'il eut détruit la cité troyenne,
sainte ! Il connut les murs et le coeur de mortels innombrables,
et endura sur la mer les douleurs innombrables de l'âme,
pour défendre sa vie et le retour de ses hommes !
Mais il ne put sauver, malgré son désir immense,
ses compagnons, qui périrent du fait de leur propre sottise,
les insensés ! Ils mangèrent les boeufs du Soleil, le splendide
Hypérion ! Et lui les priva du retour désirable.
Fille de Zeus, commence par nous raconter leur histoire.
Tous les autres, les rescapés de la mort-précipice,
étaient chez eux, rescapés de la guerre et de l'onde marine.
Lui seul encore désirait le retour et sa femme,
mais une nymphe le retenait, Calypso la divine,
qui désirait l'avoir pour époux, dans la grotte profonde.
Quand vint le temps où les ans parachevant leur course,
les dieux filèrent pour lui le retour dans sa terre natale,
dans son Ithaque, il n'avait pas terminé ses épreuves,
même parmi les siens ! Et tous les dieux s'en émurent,
tous, sauf Poséidon, qui poursuivait de sa rage
l'égal des dieux, Ulysse, jusqu'à son retour sur son île.
Il séjournait chez les Ethiopiens, lointaine peuplade,
les Ethiopiens séparés en deux camps, en bordure des hommes,
où Hypérion se couche et où Hypérion se relève
pour recevoir agneaux et taureaux en saint sacrifice.
Il se réjouissait du festin, cependant que les autres

27 Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθροοὶ ἦσαν.
28 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
29 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,
30 τὸν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης·
31 τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·
32 « ὦ πόποι, οἶον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται.
33 Ἐξ ἡμέων γὰρ φᾶσι κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
34 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε' ἔχουσιν,
35 ὡς καὶ νῦν Αἰγίσθος ὑπὲρ μόρον Ἀτρεΐδᾳ
36 γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
37 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,
38 Ἑρμείᾳν πέμψαντες, εὐσκοπον Ἀργεῖφόντην,
39 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν·
40 ἐκ γὰρ Ὀρέστᾳο τίσις ἔσσεται Ἀτρεΐδᾳο,
41 ὀππότεν ἂν ἠβήσῃ τε καὶ ἦς ἱμείρεται αἴης.
42 Ὡς ἔφαθ' Ἑρμείᾳς, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο
43 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτεισε. »
44 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
45 « ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
46 καὶ λῆην κείνός γε εἰκότι κεῖται ὀλέθρῳ,
47 ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέζοι.
48 Ἀλλὰ μοι ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι δαίεται ἦτορ,
49 δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει
50 νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης,
51 νῆσος δενδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,
52 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὃς τε θαλάσσης

se rassemblaient au palais de Zeus, souverain de l'Olympe.
Alors le père des dieux et des hommes prit la parole -
se souvenant en son coeur irréprochable d'Égisthe,
que l'Agamemnonide occit, Oreste l'illustre ;
se souvenant en son âme, il dit aux dieux ces paroles :
"Aïe, misère, les dieux sont toujours accusés par les hommes !
C'est de nous, disent-ils, que viennent leurs maux, quand eux-mêmes,
par leur propre folie, s'attirent excès de souffrance !
Comme Egisthe, excessif, épousant naguère la femme
d'Agamemnon, occit ce dernier de retour sur ses terres,
sachant sa mort-précipice. Je lui avais donné l'ordre,
en envoyant Hermès, messenger sillage-splendide :
'Ne pas occire cet homme ni courtiser son épouse,
ou le châtement viendra d'Oreste l'Atride,
quand, dans la fleur de son âge, il aura le désir de sa terre.'
Ainsi parla Hermès, sans vaincre l'âme d'Egisthe
par ses bons conseils. Son compte est réglé à cette heure."
Elle lui dit, Athéna, la déesse aux yeux de chouette :
"O mon père, fils de Cronos, puissance suprême,
il ne mérite que trop le trépas qui vint le soumettre :
Qu'ainsi périsse quiconque voudrait perpétrer de tels crimes !
Si mon coeur se fend, c'est pour Ulysse le brave,
l'infortuné, qui depuis longtemps connaît la souffrance,
loin des siens, sur une île, nombril de la plaine marine,
île toute boisée, où une déesse séjourne,
fille d'Atlas le coeur-maudit, qui de l'onde saline

53 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
54 μακρᾶς, αἷ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.
55 Τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδῦρόμενον κατερῦκει,
56 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι
57 θέλγει, ὅπως Ἴθακῆς ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
58 ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρόσκοντα νοῆσαι
59 ἦς γαίης, θανέειν ἰμείρεται. Οὐδέ νυ σοὶ περ
60 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; Οὔ νύ τ' Ὀδυσσεύς
61 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
62 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; Τί νύ οἱ τόσον ὠδύσσαο, Ζεῦ; »
63 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
64 « τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
65 Πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,
66 ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν
67 ἄθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
68 Ἄλλὰ Ποσειδάων γαίηοχος ἀσκελὲς αἰὲν
69 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,
70 ἀντίθεον Πολύφημον, ὄου κράτος ἐστὶ μέγιστον
71 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη,
72 Φόρκῦνος θυγάτηρ, ἀλὸς ἀτρυγέτοιο μέδοντος,
73 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγεῖσα.
74 Ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
75 οὔ τι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἴης.
76 Ἄλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς οἶδε περιφραζώμεθα πάντες
77 νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει
78 ὃν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων

connaît les profondeurs et tient à lui seul les colonnes
hautes qui maintiennent ensemble le ciel et la terre.
Oui, sa fille le garde, et le malheureux se lamente ;
elle, sans trêve, le charme de mots caressants et suaves
pour qu'il oublie son Ithaque, et lui, cependant, cet Ulysse,
qui voudrait revoir la fumée s'élever de sa terre,
ne désire rien que la mort. Et ton coeur en toi-même
n'en est pas remué ? Olympien ! Près des neufs achéennes
jamais Ulysse ne t'a dédié de saints sacrifices
dans la plaine de Troie ? Zeus est-il ulcéré contre Ulysse ?"
Zeus l'assembleur de nuées lui dit ces mots en réponse :
"Mon enfant, de tes dents quel mot a franchi la clôture ?
Comment pourrais-je du divin Ulysse oublier la mémoire ?
Son esprit surpasse les autres mortels, et il offre
des sacrifices aux dieux qui peuplent le ciel large-voûte !
Mais Poseidon tremble-sol lui garde toujours sa colère
d'avoir un jour privé de son oeil son fils le Cyclope,
ce Polyphème divin (qui par sa force domine
tous les Cyclopes, tous). Thoosa l'enfanta, jeune femme
qu'engendra Phorcys, gardien de la mer inféconde :
elle s'unit à Poseidon dans le creux d'une grotte.
Depuis ce jour, Ulysse, de Poseidon tremble-terre,
reçoit, non pas la mort, mais l'errance loin de son île.
Allons donc, réfléchissons tous au moyen de lui rendre
son retour, qu'il rentre, et que Poséidon abandonne
sa colère ; il ne pourra pas prolonger sa querelle

79 ἄθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος. »
80 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
81 « ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
82 εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,
83 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
84 Ἑρμείᾱν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργεΐφόντην,
85 νῆσον ἐς Ὀγυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα
86 νύμφη ἐϋπλοκάμῳ εἴπη νημερτέα βουλήν,
87 νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται.
88 Αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδε ἐλεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν
89 μᾶλλον ἐποτρύνω καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θεῖω,
90 εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
91 πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἳ τέ οἱ αἰεὶ
92 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
93 Πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα
94 νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἦν που ἀκούση,
95 ἠδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν. »
96 Ὡς εἶποῦσ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο κᾶλὰ πέδιλα,
97 ἀμβρόσια χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν
98 ἠδ' ἐπ' ἀπίρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆσ' ἀνέμοιο.
99 Εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῷ,
100 βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
101 ἠρώων, τοῖσιν τε κοτέσεται ὀβριμοπάτρη,

contre tous les dieux immortels, à lui seul, solitaire !" Elle lui répondit, Athéna, la déesse yeux-de-chouette : "O notre père Cronide, ô toi le souverain maître, s'il est doux maintenant aux dieux bienheureux que cet homme rentre dans sa maison, cet Ulysse raison-innombrable, dépêchons Hermès, messenger sillage-splendide, sur l'île d'Ogygie, afin qu'il annonce au plus vite notre vouloir infailible à la nymphe aux boucles nombreuses : le retour d'Ulysse coeur-endurant, pour qu'il rentre. Moi, je m'en irai sur Ithaque : il faut que j'incite davantage son fils et lui mette l'ardeur en son âme de convoquer l'assemblée des Achéens longues-mèches, et de défier tous les Prétendants qui sans trêve lui rongent d'innombrables moutons et boeufs cornus marche-torse. Je l'enverrai à Sparte ainsi qu'à Pylos la sableuse s'enquérir du retour de son père, écouter les nouvelles, pour que par là il gagne un noble renom chez les hommes." Elle se tut, laça sous ses pieds ses sandales splendides, immortelles, d'or, qui la soulevaient sur les vagues et sur la terre infinie, portée par le souffle des brises. Elle prit sa lance vaillante à la pointe de bronze, lourde, grande, robuste, qui fauche les lignes des hommes contre lesquels s'emporte la fille père-farouche.